

Nitzanim Niru BaAretz

ניצנים נראו בארץ

Paroles : Cantique des cantiques

Musique : Heiman Nachum

Chorégraphie : Fridhaber Zvi - 1972

ניצנים נראו בארץ

ניצנים נראו, נראו בארץ
עת זמיר הגיע, עת זמיר.
ניצנים נראו, נראו בארץ
עת זמיר הגיע, עת זמיר.

כי הנה סתיו עבר, סתיו חלף הלך לו
הגפנים סמדר נתנו, נתנו ריחם.
כי הנה סתיו עבר, סתיו חלף הלך לו
הגפנים סמדר נתנו, נתנו ריחם

Nitsâne, nitsanim	un bourgeon	ניצן
Léhéraôte, nira'a	être visible, apparaître	להראות, ניראה
Arétse	un pays	ארץ
Ete	le temps	עת
Zamir	un rossignol /un chant/ La taille de la vigne	זמיר
Léhaguiya, higuia	arriver	להגיע
Stave	l'automne	סתיו
Laavôre, avar	passer, être terminé	לעבור
Larlôfe, ralafe	passer	לחלוף
Laléréte, halare	aller, marcher	ללכת
Géféne, gfanim	une vigne	גפן
Smadare	un bourgeon	סמדר
Latête, natane	donner	לתת
Reiâre	un parfum	ריח

Nitsanim nir'u baaretz

Nitsanim niru niru baaretz
Et zamir higia et zamir
Ki hinne stav avar,
stav khalav halakh lo
hagfanim semadar natenu reicham

Des bourgeons apparaissent dans le Pays

Des bourgeons apparaissent dans le Pays,
Le temps du rossignol arrive.
Car voici l'automne passé
L'automne a disparu, s'en est allé,
Les vignobles bourgeonnant ont donné leur parfum.